

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

109

PILCO

Maestro MARIA C. N. DE ESTRADA Escuela Nº 165

Fojas 19

OBSERVACIONES

Coleo. Escuela Nacional n° 165,
 Depto. Morelos. José Tevenmán
 Directora: María C. Nallar de Ochoa
 Relato del Sr. Francisco Robles
 de 82 años

Poesía

(Por gozar de una belleza)

Por gozar de una belleza
 Me andaré en su compañía
 Y me entraré al infierno
 Sin decir ave maría

Mi confesor me mandó
 Que la olvido y no la quiera
 Yo le respondí diciéndole:
 ¡Ay padre! si Ud. la viera!
 Ud. su juicio perdiera
 De verla satis compuesto
 Amor de tanta fineza
 Lo digo sin desenfado,
 Ud. perdiera su grado
 Por gozar de una belleza.

Deme Ud. de penitencia
 Que no la deje de amar
 Que Dios me ha de perdonar
 Con su infinita clemencia.
 Yo la amaré con paciencia
 Con placeres y alegrías
 Porque de noche y de día
 Recibo un grande consueño
 Por ver de ese hermoso cielo

Me cuidaré en su compañía.

- Este es un amor profundo
con la inclinación maldita.
- No padre que es muy bonita
que no hay como ella en el mundo.
- Vos te irás a lo profundo.
- No padre que es fuego eterno
que un amor amante, tierno
en una deidad se emplea
solo que fuera muy fea
Me entraré a los infiernos

My padre en esta ocasión
Al decir me precipita
El que quiere a una bonita
Merece la absolución
Porque con resolución
He de llevar la porfía
Y con gusto me educeno
Sin decir ave maría
Sin

FOJA EN

BLANCO

- Mec. Escuela Nacional n° 165
 Lept. Montero - Guá Guacumán
 Directora: María C. Staffar de Estrada
 Relato del Sr. Esquivel Tarela
 de 73 años

Poesía

(La décima de las horas)

Para mí no hay sol, ni luna
 Ni tarde, ni noche, ni día.
 Siempre estoy vida mía
 Pensando en ti desde la una
 Infeliz de mi fortuna
 A las dos con afición
 Te entrego mi corazón
 Y a las tres dice mi suerte,
 Vida mía para verte.
 Qué largas las horas son.

Con tanto amor te idolatro
 Y con tantas excecias
 Que el alma, las tres potencias
 Te las entrego a las cuatro.
 A las cinco con recato
 Meis contidos en ti están
 Sin saber si llegarán
 A las seis de tu hermosura
 Porque no hay hora segura
 En el reloj de mi afán.

Cómo quieres que sujete
 Me llanto en ésta ocasión
 A tu amorosa pasión

Me tiene en pie hasta las siete
Y a las ocho me prometes
Que mis penas cesarán
Y que a las nueve serán
Mis caricias bien premiadas
¡Oh! qué horas tan dilatadas,
Que tan poco a poco dan
Alivio a mi corazón.

Todas las horas que ves
De noche me paso en vela
Penetrando una quimera
Por gozar de ti a las diez.
A las once pienso que es
Bien pagada mi aflicción
Y cuando las doce son
Te busco con más anhelo
Porque la luz de tu cielo
Da alivio a mi corazón
Fin.

Dileo - Escuela Nacional n.º 165
 Depto. Montero. D.º Cuernavaca
 Directora: María Estrella de Estrada
 Relato del Sr. Abraham Gutierrez
 de 69 años

La mula ánima
 (Anécdota)

Según las gentes antiguas existía allá por los últimos años del siglo pasado, un alma en pena transformada en una mula que, tarde de la noche hacía sus corridas por las partes solitarias arrastrando al parecer un aperaje de fierro, por el gran ruido que producía. Cuéntan también que este animal despedía fuego por boca y narices y que si algún hombre valiente lograra sacarle el freno, esa alma salvaría de su pena.

El siguiente relato que, según el narrador le ocurrió más o menos el año 1875, pone de manifiesto el pánico con que ciertas gentes vivían con respecto a la mula ánima.

Abraham Gutierrez vivía en la ciudad de Cuernavaca, calle Alsina 3.ª ed. en casa de la Sra. Doña Cruz Camperos. Un día sábado a la noche a eso de la 12 o una de la mañana del domingo, se sentían ojos de una mujer por la calle y más o menos frente al domicilio donde él vivía. Levantóse del lecho donde ya estaba recogido y al querer abrir

La puerta de calle, con la intención de salir a ver lo que ocurría, sintió un gran tropel como de un enorme caballo con arneses de hierro, suelas metálicas que cruzaban, que pasaba por la vereda de la casa. — Fue tal el pánico que se apoderó de él que, no tuvo valor para abrir la puerta, se encontró meramente en cama bastante asustado. —

Al día siguiente hubo una gran algarabía en todo el barrio y las gentes comentaban que había sido la mula ánima la que pasó aquella noche. —

Fin

El cuento con la muerte.

Una flor nacida dentro de
una calavera

Simbolo de lealtad

Sechado de sufrimiento

Tipo de fidelidad

Modelo de sentimientos

Y juro de la amistad

El perro.

Dilco - Escuela Nacional n° 165
 Depto. Maunabo - P.R. Fucumán
 Directora: María C. Nallar de Estrada
 Relato del Sr. Exequiel Puelo
 de 73 años.

Refranes

La bechuza no es como el tero
 La bechuza va a su nido
 Y el tero va a su agujero

No hay que contar con la
 chuspa, sin batear el arestuz

Al que nace barrigón es al
 mudo que le fajen.

El buey solo bien se lame

Más vale un pájaro en mano
 que cien volando

No por mucho madrugar
 amanece más temprano

En el camino se arreglan
 las cargas.

Más vale tarde que nunca

Más vale rodear y no rodar

Al que madruga Dios le ayuda

Pilar - Escuela Nacional n° 165
 Depto. Montevideo - Dña. Encarnación
 Directora: María C. Nallar de Estrada
 Relato del Sr. Francisco Robles
 de 82 años

Poesía
 (El pescador)

Yo soy un buen pescador
 No habiendo viento en el mar
 Mucho me agrada el pescar
 Con el anzuelo de amor

Acostumbrei desde joven
 Al vivir asegurando
 Y que en estauos pescando
 No quisiera que me estorben
 Porque es cosa que en el Orden
 Estorbar un pescador
 Si otro pobre como yo
 Es el que a mi me atormenta
 Y que estauos la mar quieta
 Yo soy un buen pescador

Tengo para mi coneuelo
 Una caña de pescar
 Que si un peje se me va
 Otro queda en el anzuelo
 Al fin en este manejo
 Tengo por bien en el mundo
 De no estorbar a ninguno
 Para no tener tropiezo
 Mens. antes de pescar dejo

Si me ganan mi lugar
Y los dej trabajar
Haciéndome el que no sé
Pero no estorbándome
Mucho me agrada el pescar

Mua cosa he observado
De otro que viene a pescar
Leja sus redes al mar
En saber si habrá pescados
Yo hago carnada mejor
Y me hago el desentendido
Y muy pescante se quite
Con el anzuelo de amor
Fin

Ilco - Escuela Nacional n° 165
 Depto. Montero - Guis Tucumán
 Directora: María C. Nallar de Estrada
 Relato del Sr. Francisco Rolles,
 de 82 años

(Canciones o coplas)

Me case chiquitito
 Me metí a celo
 Mi mujer horagana
 Yo paseandero

Vuela la perdiz madre
 Chuche bonete
 No hay mujer que no tenga
 Su adversa suerte

Vuela la perdiz madre
 Y así decía
 Un enfermo de amor,
 Que se moría.

A la mar que te vaya,
 Me te deis a verte
 A ver si con halagos
 Puedo recerte

Vuela la perdiz madre
 Cierta, naranja,
 Perdidas no las tengo
 Mis esperanzas

Yo no paso para la banda

Porque el agua me hace daño
Aquí no más he de dar vuelta
Hasta ver mi desengano

Lo terciopelo negro
Luego cortinas
Para embutar mi pecho
Si tu me olvidas

A caxar caracoles
Lalen los tuerhos
Con un ojo cerrado
Y el otro abierto

Con un ojo abierto si
Así decía
Un enfermo de amor,
Que se moria

Que se moría si
Vamos andando
Que si tú llevas miedo
Yo soy temblando

Files - Escuela Nacional n° 165
 Depto. Montevideo - Dpto. Tacuarembó
 Directora: María C. Tallar de Estrada
 Relato del Sr. Francisco Robles de
 82 años

Poesía (Canciones populares)

Ningún pobre puede ser
 Hombre de bien aunque quiera
 Porque le falta el poder
 Y es embarcación sin vela
 Hoy la hembra de bien es ésta:
 No deber y tener plata
 Porque a un pobre está le falta
 Le falta y todo le cuesta

El rico es cosa muy cierta
 Prosigue cabal en todo
 Hombre de bien de este modo
 Ningún pobre puede ser

El que tiene plata es mau
 El ser cabal le conviene
 Pero un pobre que no tiene
 Eso es predicar en vano
 Eso es mortero sin mau
 Es mano sin aluire's
 Es faudango sin mujer
 Es un hillar sin taco
 Hoy por nada es por dios baco
 Porque le falta el poder

Al fin el que dijo pobre

Es valor sin espada
Es vivienda cenada
Y también medio de cobre
Porque es imposible que obre
Legalidad sin cautela
Es zapatero sin suela
Es guardia sin esmeril
Es patrulla sin fusil
Y es embarcación sin vela
Fin

Pileo - Escuela Nacional 9.165
 Depto. Montevideo - Gcía Livramento
 Directora: María C. Tallar de Estrada
 Relato del Sr. Carmelo Fernandez
 de 94 años.

Poesía

Desde el campo de arenilla
 Marchamos con ardor
 Y de nuestra Patria el clamor
 Era la de un cruel tirano
 Que vende a un patriota heronano
 Recordaré con dolor
 Llegó la noche y el cielo
 Amato con su poder
 Que a sus hijos hacía ver
 Que parecían sin remedio

El vaquiano perdido
 Llegamos al manantial,
 Vimos que aclara el día,
 Quién vive dijo un espía,
 Y al tiro de un centinela
 Recosóse el jefe su línea
 Fue su vanguardía perdida,
 Y casi su tropa entera;
 Cincuenta hombres que le quedaban
 Pudo su escalón formar

Hijos vamos a pelear
 Y miedo que el enemigo en ala
 Daba fuego con pospeña
 Entonces con bizarría

Me quité a su tropa cargar
Y no pudiendo soportar
La bravura de un patriota
Que con tan pequeña tropa
A la infantería fui a dar

Desde Chile a Tucumán
Marchamos con lealtad
Buscando la libertad
Del suelo donde he nacido
Pero lo tengo entendido
En esta posteridad
Si es justicia lo que digo
Mi muerte sabrá vergar
Fin

Nota: Según informes del narrador Sr. Fernan-
dex, esta poesía corresponde a un Oficial
(Capitán) perteneciente a las fuerzas
de Cristóbal Álvarez que, vino con
éste desde Chile, llamado por los Tucumá-
manos, para tratar de derrocar el
gobierno de Celestino Gutiérrez;
el año 1849.

Pilco - Escuela Nacional no 165
 Depto. Monteros - José Cuervo
 Directora: María C. Mallari de Estrada
 Relato del Sr. Francisco Robles
 de 82 años.

Poesía

Quiede los prometimientos
 Que en el principio me hacías
 Quiede el amor verdadero
 Que dijistes me tenías

Ingrata eres y eres falsa
 Y con tu tirana fé
 Me prometistes de que
 En tí no ha de haber mudanza
 Porque con plena confianza
 Te has mostrado muy contenta
 No conciendo el intento
 Solo te pregunto ahora
 Ingrata vil y traidora
 Quiede los prometimientos

Con un cauteloso engaño
 Me muestras fingido amor
 Sucurriendo en el error
 Y la ejecución al daño
 Con un amor muy extraño
 Placentera te fingías
 A deveras prometías
 Que jamás dar me mal pago
 Aunque están los halagos
 Que en un principio me hacías?

Al fin tirano homicida
Ante el Dios capido esta
Propuesta tu falsedad
Y tu infamia conocida
Y que pagues con la vida
Sin apelacion espero
De un pecho tan ligero
Queda faka y embustera
~~Queda el mismo verdadero~~

Al fin el delito es grave
Y yo soy el ofendido
Y con mas ansias te pido
Que tu infame vida acabe
Quien te la hizo tal lo pague
Y tu conque pagaras
A tantas ofensas mias
Que me causa tu rigor
Dando esta el excelsos amor
Que dijiste me tenias?
Fin

- Liceo - Escuela Nacional n.º 165
 Depto. Monteros - Gen. Fuenmán
 Directora: María C. Tallar de Castro
 Relato del Sr. Cequiel Varela
 de 73 años. -

Poesía

(serenata)

Tarde la noche he venido
 Por no aguardar a mañana
 Si quieres saber quién soy
 Abre tus puertas tirana

Abre tus puertas tirana
 Te dare mis sentimientos
 Como quieres que te dé
 Yo de afuera y vos de adentro
 Fin

A tus puertas vida mía
 Se ha llegado un corazón
 Con la aspiración de verte
 Heandado por la pasión

Bien conosco que por verte
 Feno de noche y de día
 Quiélete del que se llega
 A tus puertas vida mía

A tus puerta he venido
 A llorar mi adversa suerte
 Y porque te quiero vengo
 Con la aspiración de verte
 Fin

Pisco - Escuela Nacional n° 165
 Depto. Maipo - Páez Tucumán
 Profesora: María C. Tallo de Estrella
 Relato del Sr. Carmelo Fernandez
 de 94 años

"Canciones"

En el día se ve
 Que unos lloran, otros cantan
 Varios parados caen
 Y los caídos se levantan

Has afilado tu herramienta
 Para batallar mi cimiento
 Meiré que a este edificio
 No lo batte ningún viento

Por esta calle a lo largo
 Largo que formos un puente
 De las costillas de un bravo
 Y los brazos de un valiente

Ya te quise que he de hacer
 Se entregué mi voluntad
 Para dejar de ser tu dueño
 Lágrimas no ha de costar

Mis amigos me dicen
 Déjala que tiene dueño
 Yo les digo a mis amigos
 Meí gusto es querer lo ajeno

Perseguido de la justicia

✓ Y de mis parientes también
Aunque revienten los lazos
Como yo lo quiero, bien.

Desde mi casa le envío
No traigo más diligencia
A preguntadas de cosas
Como de va con un ausencia

Págs. Escuela Nacional n.º 165
 Depto. Monteros - Págs. Quevedo
 Directora: María C. Nallar de Estrada
 Relato del Sr. Exequiel Varela
 de 73 años

Baile "El Palito"

(Canción)

El palito está con hambre
 Dice que quiere comer
 Y el médico le receta
 Rabadilla de mujer

Baile "La firmesa"

(Canción)

Con ese costado
 Con el otro lado
 Con ese sentido
 Ponele el cido
 Con ese modito
 Dale el codito
 No, no, no
 Retrate un poco
 Dale un abrazo
 No, porque me da vergüenza
 Capate la cosa
 Que yo te doy licencia

- Pilco - Escuela Nacional n.º 165
 Departament de Monteros ^{2.ª} - Educació
 Directora: Maria Mallar de Estrada
 Relati del Sr. Exequiel Varela
 de 73 anys.

Poesia

(Despedida)

Ja llegí el fatal moment
 De mi triste despedida
 Ja me voy prenda querida
 Con un terrible torment
 Hasta mis divertimientos
 Son mis llantos y suspiros
 Meí coraçón va partido
 Craspasado de un dolor
 Adios mi adorada flor
 De tu cielo me despido

No pierdo las esperanzas
 Mi alma de volver a verte
 Y que siempre en ti encuentre
 En tu pecho la constancia
 No porque viva en distancias
 Se olviden mi alma por eso
 Yo la verdad te confieso
 Sicut el irme de tu lado
 Adios clavel encarnado
 De tu hermosura me alejo

Adios mi adorada gloria
 Cariño, placer, contento
 No te olviden un momento
 Meí alma, de tu memoria

En lo sabes no lo ignoras
Que por amarte he vivido
Adios clavel encendido
Hasta que te vuelva a ver
Ya me voy a padecer
Luzias, penas y suspiros

Ya me despido de ti
Mi sol, mi estrella, mi luna
Solo te encargo alma mia
Que no te olvides de mi
De mi desgracia me quejo
Y de tu hermosura me alejo
Adios mi adorable espejo
Voy a llorar mi quebranto
De haberte querido tanto
Solo siento que te dejo
Fin

- Fillos - Escuela Nacional n.º 165 - Depar-
tamento de Neuteros - Caia. Cucumá
Directora: Maria C. Salas de Estrada
Relato del Sr. Exequiel Vasela de
73 años -

Relación

(para cantar con guitarra)

Permiso pido al permiso
Y al silencio la atención
Entrar, señoritas
Para echar una relación

Yo no soy viejo de acá
Soy un viejo forastero
Y me hablo en este entrevenero
Por una casualidad

Si se figuran señores
Que estoy hablando mamas
Cuanto estoy más enamorado
Que las ánimas benditas

Hay en joya una matita
Que es más linda que la luna
Tiene unos ojos, ¡ay juna!
Cuanto me miran one matar

Sus labios son un tonute
Sus dientes una cuajada
Cambier es muy agraciada
Hasta para tomar mate

Ación la auto pastoreando
Creerán que el micjito es bobo
Creerán que se me hace robo
Solo de estarla mirando

Ja con un traguito largo
Que resuelle y haga buche
Con tal que la niña escuche
Se me alegra el corazón

Lo que siento que aquí estoy
Como unas pascuas cantando
Y mi corazón morando
Porque muy pronto me voy

Echase la despedida
Tanos con su permiso
Porque es largo para chriso
Cuanto tapa la medida
Fin

Pileo - Escuela Nacional n. 165
 Depto. Santander - Pcia. Cúcuta
 Directora: María C. Tallar de Estrada
 Relato del Sr. Exequiel Varela
 de 73 años

Canciones

Tus ojos son un timbre
 Tu lengua pluma cortada
 Tus dientes letra menuda
 Tu boca carta cerrada

Ahí te mando un ay! de mí
 De mi alma un mortal suspiro
 Y el te dirá si respiro
 Estando lejos de ti

Pa que veas mi frenesí
 Mi pena, angustia, dolor
 Y de duelos de mi amor
 Ahí te mando un ay! de mí

No quiero de que me quieras
 Ni quiero ser tu querido
 Quiero que me aborrezcas
 Quiero ser tu aborreído

No quiero que seas a nadie
 Ni que me quieran a mí
 No quiero pasar trabajo
 Ni que lo pase por mí

No firmo porque soy firme
Sino porque firmar no sé
Mas vale aquel que es firme
Que aquel que firmó, se fue'

Escapame con tus alitas
Como la gallina al huevo
Olvida cosas pasadas,
Volveme a querer de nuevo

No quisistes, me olvidastes
Y que te vuelva a querer
Zapató que yo le arrojé
No me lo vuelvo a poner

Te quiero mas que a mis ojos
Mas que a mis ojos te quiero
Pero más quiero a mis ojos
Porque solo ellos te vieron

La naranja nació verde
Y el tiempo la maduró
Mi corazón nació firme
Y el tiempo lo cautivó.

Escranteando me quisistes
Escranteando me olvidaste
Como el amor es tirano
Escranteando me dejaste

Escranteando yo te quise
Escranteando te olvidé
Como el amor es tirano
Escranteando te dejé

Aquí estoy por que he venido
 Por que he venido aquí estoy
 Si no les gusta mi venido
 Como he venido me voy

Comí este puntalito
 Abrime el pecho
 Ahí verás tu retrato
 Si está bien hecho

En me dices que me quieres
 Yo te quiero mucho más
 Pone tu amor en balanza
 Y veremos cual pesa más

Me gusta de ver a un negro
 Cuando tiene a quien celar
 Enciende una vela larga
 Y si pone a pestañear

Me gusta que todo tengan
 A mí que falta no me hagan
 Me gusta llegar a tiempo
 Echar una cucharada

Dónde están esos cantores
 Que se estaban previniendo
 Pa luego que yo viniera
 Que hacen que no van saliendo?

Hablá lengua, habla ligero
 No te van a perturbar
 Porque te pegaré un mordisco
 Que te he de hacer corcobias

No teus mieds al cuehillo
Ni al facon ni al puñal
Ni al hombre de vara, media
Ni al de dos varas cabal

Vamos, vamos, coramba
Al monte a dormir
Porque la justicia
Nos ha de perseguir

FOJA EN

BLANCO